

Глагольные турцизмы в албанском языке (вопросы семантики)¹

Альвина Венедиктовна Жугра
Институт лингвистических исследований РАН (Санкт-Петербург)
ajugra@rambler.ru

Иноязычная лексика ориентального происхождения, проникшая в албанский язык в основном через турецкий язык, представлена элементами разных частей речи, в том числе и глаголами. В словаре Т. Диздари зафиксировано свыше 200 албанских глаголов, заимствованных в разное время из турецкого языка. В современном албанском языке число глагольных турцизмов гораздо меньше, при этом они по-разному представлены в литературном языке и в разговорной (особенно — в диалектной) речи.

С точки зрения семантики, среди рассматриваемых глаголов можно выделить группы глаголов движения, глаголов физического состояния и поведения, глаголов речи и др. Для ряда глаголов характерна эмоциональная или экспрессивная окрашенность их значения. Например, среди глаголов состояния имеем *azdisem* 'становиться несдержанным, приходить в бешенство', *çapërtisem* 'приходить в состояние сильного гнева, неистовствовать', среди глаголов движения — *çatis* 'прийти неожиданно, внезапно', *sallandisem* 'шататься; бродить без определенной цели', среди глаголов речи — *dërdëris* 'говорить попусту, болтать', *derlendis* 'говорить плохо о ком-либо, обвинять'. Заимствование глагольных турцизмов, во многих случаях не замещавших уже существующие албанские лексемы, обогащало лексическую систему албанского языка, создавая возможность синонимических и стилистических оппозиций.

Многозначный турецкий глагол заимствуется в албанский язык обычно только в одном из его значений, часто не самом главном. Одним из примеров может послужить глагол *bastis* 'обыскивать, производить обыск', ср. тур. *basmak* 'давить, жать, теснить; печатать; топтать; настать, наступать; внезапно напасть, накрыть на месте преступления, произвести налет, обыск, захватить; осесть (о здании)'. Правда, по сведениям Т. Диздари, этот глагол в начале XX в. употреблялся также в значении 'печатать', но в настоящее время словари фиксируют только одно вышеназванное значение, толкуемое как 'произвести внезапный официальный осмотр кого-, чего-л. с целью найти укрываемое, недозволенное'.

Семантика данного глагола позволяет предполагать, что в целом в албанском языке он не должен относиться к числу высокочастотных. В то же время бурные события, переживаемые албанским обществом в последние десятилетия, могли способствовать определенному «оживлению» этой лексемы и увеличению частоты ее употребления в некоторых видах текстов. Это представляется вероятным с учетом еще того обстоятельства, что в албанском языке нет собственно албанского точного соответствия глаголу *bastis*.

Проверка по Корпусу албанского языка, подтверждая эту гипотезу, вносит существенное уточнение в характеристику частотного распределения употреблений глагола *bastis* в зависимости от типа текста. Во всем Корпусе обнаружено 84 употребления собственно глагола *bastis* и 112 примеров на однокоренные слова, относящиеся к другим частям речи — причастия и имена существительные. Заметим, что эти показатели получены при строго формальном подходе к частеречной отнесенности конкретных лексем, который не учитывает контекста их употребления (именно такой подход применен в поисковой системе Албанского корпуса). Если же принять во внимание,

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта РГНФ 14-04-00581 «Корпусные исследования балканских языков» (рук. д.ф.н., проф. А.Ю. Русаков).

что сочетания некоторых глаголов с именем существительным *bastisje* ‘обыск’ функционально равны глагольной лексеме (*bëjnë / kryejnë bastisje* ‘обыскивают’, букв. ‘делают / производят обыск’), тогда число «глагольных» словоупотреблений могло бы быть несколько выше.

Таблица 1. Частотность глагола *bastis* ‘обыскивать, производить обыск’ в зависимости от характера текстов (по подкорпусам)²

	Количество словоупотреблений	Относительная частотность (на 1 млн. словоупотреблений, ipm)
Художественные тексты	11	2,86
Нехудожественные тексты	8	2,38
Пресса	65	5,31

Количественные данные, приведенные в Табл. 1, вполне соответствуют предположению о более высокой частотности данной лексики в газетных текстах. Обстановка острой политической борьбы и экономических трудностей не могла не вынудить официальные власти чаще прибегать к такой мере, как обыск, что нашло свое отражение на страницах газет.

Материалы Корпуса позволили также выявить новые значения глагола *bastis*, которые не отражены в толковых словарях. Одно из них — ‘просмотреть’, т.е. ‘проверить что-л., прочитывая’:

- (1) *Po të bastisim listat e të burgosurve politikë...* (Zëri, 2013.03.27)
 ‘Если проверим списки политических заключенных...’

Еще одно значение глагола *bastis*, представленное в Корпусе, — ‘грабить’. Оно возникло, видимо, благодаря нейтрализации семантического признака «официальный», присущего исходному значению лексики.

- (2) *Zyrtarët lokalë në qytetin Van thanë se të mbijetuarit, të zemëruar që nuk marrin furnizime, kishin bastisur karvanin për ushqim dhe batanije.* (Koha, 2011.10.27)
 ‘Официальные лица города Ван заявили, что выжившие [люди], возмущенные отсутствием снабжения, ограбили караван ради [получения] продуктов питания и одеял’.

Турецкий глагол *basmak* был заимствован также и в другие языки Балканского полуострова — в болгарский, македонский, сербохорватский, сравнение с которыми предполагается провести.

Источники

Албанский национальный корпус [Электронный ресурс]. http://web-corpora.net/Albanian_Corpus/search/?interface_language=ru (дата обращения: 30.05.2016).

Dizdari T.N. Fjalor i orientalizmave në gjuhën shqipe. Rreth 45.000 fjalë me prejardhje nga gjuhët turke, arabe dhe perse. Tiranë: Instituti shqiptar i mendimit dhe i qytetërimit islam, 2005. 1202 f.

² Различие статистически значимо, χ^2 , $P < 0,05$.